Porównanie tłumaczeń Marka 7:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Była zaś kobieta Greczynka Syrofenicjanka rodem i prosiła Go aby demona wyrzuciłby z córki jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobieta ta była Greczynką,\* rodem z Syrofenicji, i prosiła Go, aby wypędził demona z jej córki.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ta) zaś kobieta była Hellenką\*, Syrofenicjanką rodem. I prosiła go, aby demona wyrzucił z córki jej. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Była zaś kobieta Greczynka Syrofenicjanka rodem i prosiła Go aby demona wyrzuciłby z córki jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Była ona Greczynką, rodem z Syrofenicji. Zaczęła Go prosić, aby wypędził z jej córki demona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kobieta ta była Greczynką, rodem z Syrofenicji, i prosiła go, aby wypędził demona z jej córki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (A ta niewiasta była Grecka, rodem z Syrofenicyi) i prosiła go, aby dyjabła wygnał z córki jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo była niewiasta pogańska, rodem Syrofeniczka. I prosiła go, aby czarta wyrzucił z córki jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a była to poganka, Syrofenicjanka z pochodzenia, i prosiła Go, żeby złego ducha wyrzucił z jej córki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A niewiasta ta była Greczynką, rodem z Syrofenicji, i prosiła go, aby wypędził demona z córki jej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Była to Greczynka, pochodząca z Syrofenicji. I prosiła Go, żeby wyrzucił demona z jej córki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta ta była poganką, Syrofenicjanką z pochodzenia. Prosiła Go, aby wyrzucił demona z jej córki. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kobieta była poganką, Syrofenicjanką. Prosiła Go, aby usunął z jej córki tego demona. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A była to Greczynka, pochodzenia syryjsko-fenickiego; prosiła, by uwolnił jej córkę od demona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ta kobieta była Greczynką, Syrofenicjanką z pochodzenia, i prosiła Go, aby z jej córki wyrzucił czarta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | жінка була поганської віри, родом сирофінікійка; благала Його, щоб вигнав біса з її дочки. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ta zaś kobieta jakościowo była Hellenka, Syrofenicjanka rodem, i wzywała do uwyraźnienia się go aby to bóstwo pochodzące od daimona wyrzuciłby z córki jej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | choć ta niewiasta była Greczynką, rodem Syrofenicjanką i go prosiła, by wyrzucił demona z jej córki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kobieta ta była Greczynką, rodowitą Syrofenicjanką, i błagała Go, aby wypędził demona z jej córki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | owa niewiasta była Greczynką, co do narodowości – Syrofenicjanką; i prosiła go, aby wypędził demona z jej córki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i błagała, aby uwolnił jej dziecko od demona. Była to Syrofenicjanka, a więc należała do pogan, których Żydzi mają w pogardzie. |

1. 1) <x>500 12:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tzn. poganką. [↑](#footnote-ref-3)